

LABERINTO

**An Electronic Journal of Early
Modern Hispanic Literatures and Cultures**



Volume 11, 2018

LABERINTO JOURNAL 11 (2018)

EDITORS

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University

Daniel Holcombe
Georgia College & State University

EDITORIAL ASSISTANT

María José Domínguez
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

Frederick de Armas
Barbara Simerka
Christopher Weimer
Bruce R. Burningham
Marina Brownlee
Enrique García Santo-Tomás
Steven Wagschal
Julio Vélez-Sainz
Lisa Voigt

COVERT DESIGN

Caroline Capawana Burget

Laberinto is sponsored by the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (ACMRS), affiliated with the Spanish Section at the School of International Letters and Cultures (SILC), Arizona State University, and published in Tempe, Arizona. Arizona Board of Regents © www.laberintojournal.com

<https://acmrs.org/publications/journals/laberinto/about>

Table of contents

Articles

- Social Cognition and Patronage in *La próspera fortuna de don Álvaro de Luna*.
Barbara Simerka, Queens College/CUNY.....1
- Sor Juana Ines de la Cruz: Love vs. Patronage
Emil Volek, Arizona State University, Tempe.....19
- Exilio forzado, voluntario y peregrinaje morisco en el *Quijote*.
David Navarro, Texas State University.....31

Reviews

- María Vela y Cueto: Autobiography and Letters of a Spanish Nun*. Ed. Susan Diane Laningham. Trans. Jane Tar. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2016. PB. 176 pp. ISBN: 978-0-86698-559-8
Andrea Nate, Truman State University.....55
- Miguel Martínez. *Front Lines. Soldiers' Writing in the Early Modern Hispanic World*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2016. pp. 309. ISBN: 978-0-8122-4842-5
Fernando Rodríguez Mansilla, Hobart & William Smith Colleges. 58

Sanjay Subrahmanyam. *The Career and Legend of Vasco da Gama*. Cambridge University Press, 1998. ISBN 978-0521646291

Cindy Bonilla, Arizona State University.....63

Don Quixote: *The Re-accentuation of the World's Greatest Literary Hero*. Slav N. Gratchev and Howard Mancing, eds. Lewisburg: Bucknell UP, 2017. 298 pp. ISBN 978-1-61148-857-9.

Daniel Holcombe, Georgia College & State University.....67

Emil Volek. *La mujer que quiso ser amada por Dios: Sor Juana Inés en la cruz de la crítica*. Madrid: Editorial Verbum, 2016. ISBN 9788490744031

Kimberly C. Borchard, Randolph-Macon College.....72

Emil Volek. *La mujer que quiso ser amada por Dios: Sor Juana Inés en la cruz de la crítica*. Madrid: Editorial Verbum, 2016. ISBN: 9788490744031

Empedernida enemiga del matrimonio siglos antes de que la soltería femenina llegase a ser una opción social o económica. Crítica del dogmatismo que les vedaba a las mujeres la participación en los debates de corte teológico. Defensora, siglos antes de que naciera Virginia Woolf, de la noción de que las mujeres precisaban *un cuarto propio* para fugarse de las exigencias domésticas y cultivar el intelecto. Pocas figuras literarias o intelectuales de la colonia hispanoamericana habrán suscitado tanto revuelo, tanta especulación, y como nos demuestra Emil Volek en *La mujer que quiso ser amada por Dios: Sor Juana Inés en la cruz de la crítica*, tanta fantasía insostenible como Sor Juana Inés de la Cruz.

Volek brinda a los lectores una triple labor fruto de décadas de estudio intensivo de la *Décima Musa* y su archivo: una contextualización e interpretación socio-histórica de su obra; una exégesis minuciosa y brillante de algunas de sus creaciones poéticas más desafiantes; y un ataque feroz a los excesos de las modas críticas del siglo XX, las cuales afirma Volek que han producido interpretaciones ahistóricas, inexactas, y autocomplacientes del gran genio de las letras mexicanas del siglo XVII. Cotejando fuentes archivísticas y todas las ediciones de la obra de Sor Juana—dotando de privilegio autoritativo las ediciones “de última mano” donde se dejan ver las postreras y por ende definitivas decisiones editoriales y artísticas de la poeta—Volek se adentra en el laberinto de la vida y la obra de la autora. Fundamentando su análisis en la documentación existente y su familiaridad considerable con las normas culturales y artísticas de la época, planta cara a los críticos modernos a los que acusa de tergiversar la producción literaria y la biografía de Sor Juana conforme con las modas deconstruccionistas y posmodernas más descabelladas. Sin ocultar su desprecio por las tendencias a fetichizar a la monja como un ícono lesbiano o una mártir, explica cómo las interpretaciones erróneas se arraigan y cobran vida propia:

La práctica de la crítica se asemeja, muchas veces, a la proverbial “bola de nieve”: aquello que es una hipótesis un poquito temeraria para uno, otro le agrega su poco y medio, y es ya casi una realidad cabal para un tercero; y así, cada uno agregando sus pocos y poquitos,

se acumulan elementos sin darse cuenta de que el núcleo inicial no se sustenta y tal vez no se sostenía jamás. En vista de ello, periódicamente hay que volver al punto de partida y reexaminar las hipótesis de base. Este es uno de los móviles del presente trabajo. (13)

En realidad, Volek no se hace justicia al describir su labor como una mera vuelta al punto de partida. No es una vuelta ni una reexaminación sino una indagación impecable de toda la evidencia material, histórica, e incluso podría decirse antropológica en torno a Sor Juana y los de su ámbito en lo que Volek llama (con su propia inflexión poética) “el tiempo detenido de la Nueva España [. . .] la peculiar ‘burbuja’ del tiempo [. . .] creada para sí por la prodigiosa autodidacta –mujer, hispana, americana, monja . . . para poder respirar, pensar, y crear” (17). Asimismo—hecho ineludible tanto para el profesor Volek como para los lectores de su monografía—*La mujer que quiso ser amada por Dios* supone un repudio tajante a los críticos y académicos que han exotificado y erotizado a la monja-poeta (o ¿poeta-monja?) hasta convertirla en—si podemos pedir prestadas las palabras de la misma—un *vano artificio* de las bogas académicas paradigmáticas del siglo XX pero completamente anacrónicas en el contexto del siglo XVII.

Volek asenta su embestida a los lugares comunes más conocidos de la crítica “modernizadora” (Sor Juana la lesbiana apasionada por la Marquesa de la Laguna; Sor Juana el cordero desamparado en el desierto novohispano tras la partida de su amante y protectora) en su amplio conocimiento de las normas literarias del Siglo de Oro y el Barroco y en una lectura meticulosa de la obra de la poeta en su marco histórico. Sin ir más lejos, Volek hace añicos el mito del amorío clandestino entre Sor Juana y María Luisa Manrique de Lara y Gonzaga, Marquesa de la Laguna, informando al lector desconocedor—y recordando al olvidadizo—de que muy lejos de implicar un enredo amoroso, la poesía que Sor Juana dedicó no sólo a la Marquesa de la Laguna sino también al Marqués se conformaba con los tópicos de la poesía panegírica y respondía a la poco romántica realidad de que “el bienestar de toda su comunidad conventual dependía de la conducta juiciosa de aquellos ‘negocios’ de patronazgos y beneficencias” (49). Es decir, al dirigirse a las máximas autoridades en tierra americana a cargo de la gobernación y administración de la Nueva España, Sor Juana representaba a todo su convento; para asegurar la prosperidad de éste, debía cultivar

relaciones favorables con los poderosos mecenas potenciales que eran los dos Marqueses. Nada más lejos que esta realidad de la interpretación “libidinosa” basada en la “lectura selectiva mínima” impugnada por Volek (45). (Que entre la monja y la Marquesa llegase a brotar una amistad profunda y verdadera es otro asunto, cuyo desarrollo complejo y conmovedor Volek reconstruye a partir de un cronograma de la documentación archivística y la paulatina evolución del lenguaje amistoso de los poemas dedicados a la Marquesa, en orden cronológico).

La célebre amistad entre Sor Juana y María Luisa Manrique sólo constituye el más notorio de los muchos temas mal interpretados por los críticos y biógrafos (Octavio Paz...) que Volek se empeña en corregir. Otros objetos de su aguda mirada crítica incluyen la inaugural *Inundación castálida*, el complejísimo *Primero sueño* y el engañoso “Detente, Sombra de mi bien Esquivo” (*¡Spoiler!* ¡Las mayúsculas en el título son clave, y no se reproducen como tales en todas las ediciones!). También explora a fondo la ruptura entre Sor Juana y su confesor, Antonio Núñez de Miranda; sus amistades menos conocidas con la marquesa de Mancera y la condesa de Galve, que desmienten “la visión apocalíptica del final de la vida de Sor Juana” según la cual Sor Juana se quedó “a la intemperie, a la espera del primer golpe” tras la partida de los Marqueses de la Laguna (71); el “clan” responsable de la publicación de sus obras; su correspondencia con ciertos caballeros peruanos, entre ellos el poeta satírico Juan del Valle y Caviedes; y su desarrollo espiritual, que Volek también insiste que se desdobra mediante el estudio atento de la obra de Juana en orden cronológico y “en su contexto vital” (17).

Si al lector espabilado a veces le parece que *La mujer que quiso ser amada por Dios* es un vituperio contra el corpus crítico anterior: lo es. Volek reconoce e incluso se quita el sombrero ante los investigadores que han hecho contribuciones relevantes a los estudios sorjuanistas; pero no tiene paciencia ni pelos en la lengua para los análisis que tacha de chapuceros y carentes de rigor metodológico, sobre todo cuando éstos también promueven determinadas ideologías o modas intelectuales sin ceñirse a los más mínimos estándares de la pesquisa académica. Aunque a veces sus ocurrencias respecto al carácter falaz de tales trabajos pueden distraer de la verdadera obra monumental que supone su propio trabajo, con sus décadas de esfuerzo intensivo y su irreprochable labor de lector e investigador, Volek se ha ganado el privilegio de pronunciarse. Por fin tenemos un estudio definitivo y

digno de la vida y la creación literaria de Juana Ramírez de Asbaje: un estudio tan preciso, intrincado, y escrupuloso como la obra del “monstruo” mismo de las letras hispanoamericanas, y que sin dejar lugar a dudas será piedra de toque indispensable para generaciones de investigadores futuros.

Kimberly C. Borchard
Randolph-Macon College